



Gli affari del signor Gatto

Gianni Rodari

Подарочные мышки

Джанни Родари



Lingtrain Books

Gli affari del signor Gatto

Подарочные мышки

Una volta un gatto si mise in testa di diventare ricco. Egli aveva tre zii e li andò a trovare, l'uno dopo l'altro, per farsi dare qualche buon consiglio.

Однажды кот задумал разбогатеть. У него было трое дядюшек, и он решил отправиться к ним за советом, как это лучше сделать.

— Potresti fare il ladro, — disse lo zio Primo, — per arricchire senza fatica non c'è sistema più sicuro.

— Надо стать вором, — сказал ему дядя Первый. — Нет лучшего способа разбогатеть без особого труда.

— Sono troppo onesto, per quel mestiere.

— Я слишком честен для этого, — ответил кот.

— E che fa? Tra i ladri ci sono molte persone oneste e tra le persone oneste ci sono molti ladri. Il conto torna e di notte tutti i gatti sono bigi.

— Ну и что? Среди воров немало честных людей, а среди честных сколько угодно воров. Так на так не получается. К тому же ночью все кошки серы.

— Ci penserò, - disse il gatto.

— Ну я подумаю, — ответил кот.

— Potresti fare il cantante, — disse lo zio Secondo, — per diventare ricchi e famosi senza fatica, non c'è sistema più facile.

— Можно стать певцом, — сказал ему дядя Второй. — Нет лучшего способа разбогатеть и прославиться без всякого труда.

— Ma ho una brutta voce.

— Но у меня нет голоса.

— E che fa? Molti cantanti hanno una voce da cani e diventano ricchi come pescicani. Ah, ah, buona questa! Aspetta che me la scrivo. Allora, hai deciso?

— Ну и что? Многие певцы поют, как петухи, но все равно превращаются в богатых акул. Надо же, как я удачно выразился! Постой, я запишу эту мудрую мысль. Ну так что, решил?

— Ci penserò, - disse il gatto.

— Я подумаю, — ответил кот.

Lo zio Terzo gli disse: — Mettiti in commercio. Apri una bella bottega e la gente farà la fila per portarti i suoi quattrini.

Дядя Третий сказал: — Займись торговлей. Открой какую-нибудь милую лавочку, и люди будут выстраиваться в очередь, чтобы принести тебе свои деньги.

— E che cosa potrei vendere?

— А чем бы стоило торговать?

— Pianoforti, frigoriferi, locomotive... — Sono troppo pesanti.

— Роялями, холодильниками, электровозами... — Слишком громоздкие вещи.

— Guanti per signora.

— Ну тогда дамскими перчатками.

— Ma allora perdo tutti i clienti maschi.

— Но в таком случае я потеряю половину покупателей — мужчин.

— Fa' così: apri una tabaccheria a Capri. Magnifica isola. Tempo buono tutto l'anno. Ci vanno molti forestieri e tutti comprano almeno una cartolina e il francobollo per spedirla.

— Сделай так: открой табачную лавку на Капри. Великолепный остров. Круглый год прекрасная погода. Туда приезжает множество туристов, и каждый покупает хотя бы одну открытку и марку, чтобы отправить ее родным.

— Ci penserò, - disse il gatto.

— Ладно, подумаю, — ответил кот.

Ci pensò sette giorni e finalmente decise di mettere su un bel negozio di generi alimentari. Prese in affitto un locale al piano terreno di un palazzo di nuova costruzione, ci sistemò il banco, gli scaffali, la cassa e la cassiera. Poi, per risparmiare la spesa del pittore, dipinse lui stesso l'insegna:

Он думал целую неделю и наконец решил открыть небольшой продовольственный магазин. Снял подходящее помещение на первом этаже нового здания, разместил там шкафы, прилавки, кассу и усадил за нее кассиршу. А затем, чтобы не тратиться на художника, сам нарисовал вывеску: «Подарочные мышки (Новый консервный деликатес)».

Si vendono topi in scatola — Che bellezza, — disse la cassiera, che era una gattina al suo primo impiego. - Topi in scatola. Questa sí che è un'idea geniale.

— Какая прелесть! — сказала кассирша. Это была совсем молоденькая кошечка, впервые поступившая на службу. — Подарочные мышки! Гениальная мысль!

— Se non fosse stata geniale, — precisò il gatto, — non sarebbe venuta a me.

— Если б она не была гениальной, — уточнил кот, — она не пришла бы мне в голову.

Su un cartello più piccolo, il gatto scrisse: Diamo gratis l'apricatole a chi compra tre scatolette La cassiera trovò che il suo principale aveva una bellissima scrittura.

На другой вывеске, поменьше, кот написал: «Тот, кто купит сразу три банки, в награду получит бесплатно консервный нож».

— Io sono fatto così, - disse il gatto.

Кассирша нашла, что у ее хозяина прекрасный почерк.

- So scrivere soltanto alla perfezione. Non riuscirei a fare un errore nemmeno se mi schiacciassero la coda.

— Так уж я устроен, — ответил кот, — пишу только прекрасно. Я бы не смог ошибиться, даже если б мне прищемили хвост.

— Però, - disse la cassiera, — le scatolette dove sono?

— Однако, — заметила кассирша, — где же эти консервы?

— Verranno, verranno. Roma non è stata fabbricata in un giorno.

— Будут. Всеу свое время. И Рим не сразу строился.

— E se entra gente per fare la spesa, come mi debbo regolare?

— А если придут покупатели, что мне делать?

— Raccoglierà le prenotazioni su questo foglio. Si faccia dare anche l'indirizzo e avverta che si eseguono consegne a domicilio.

— Записать их заказы вот на этом листе. Пусть оставят адреса. Мы будем доставлять товар на дом.

— Signor gatto, — disse la cassiera, — ce l'ha già il fattorino per le consegne? Perché io, col suo permesso, avrei un fratello... — Lo faccia venire una settimana in prova. Il suo salario sarà di due scatolette al giorno.

— Синьор кот, — спросила кассирша, — а рассыльного вы уже нашли? Я потому спрашиваю, что, если не возражаете, мой брат мог бы... — Пусть придет и поработает недельку. Посмотрим, годится ли.

Оплата — две банки в день.

— E il mio?

— А мне сколько?

— A lei ne darò tre.

— Вам — три.

— Con l'apriscatole?

— С консервным ножом?

— Riceverà un apriscatole a Natale, uno a Pasqua e uno il giorno del mio compleanno.

— Консервный нож вы будете получать на Новый год, в День национального праздника, а также в день моего рождения.

La cassiera trovò che il suo principale era molto generoso.

Кассирша нашла, что ее хозяин очень щедр.

Il giorno dopo arrivarono le scatolette.

На следующий день были получены консервные банки.

— Signor gatto, — disse la cassiera, — sono tutte vuote.

— Синьор кот, — сказала кассирша, — но ведь они пустые.

— Sono come dovevano essere. Ai topi ci penserò io. Intanto lei attaccherà sulle scatole le etichette. Si faccia aiutare da suo fratello.

— Так и должно быть. О мышках позабочусь я сам. А вы пока наклейте на банки этикетки. И пусть вам поможет ваш брат.

Il fratello della cassiera era un gattino di pochi mesi e si divertiva un mondo a correre in giro per il negozio con la testa ficcata in una scatoletta.

Брат кассирши был совсем маленьким трехмесячным котенком. У него было прекрасное настроение, и он носился по магазину, засунув голову в банку.

— Buono, buono, — disse il signor gatto, — altrimenti ti do la multa.

— Ну-ка, води себя получше, — сказал синьор кот, — не то я запишу тебе штраф.

Le etichette erano di carta lucida, variopinte. Su ognuna di esse si vedeva un topo che strizzava l'occhio e sotto si leggeva: Topi in scatola Qualità Superiore Attenzione ai buoni punto Diffidate delle imitazioni — Come! — disse la cassiera. — Non ci sono ancora i topi in scatola e ci sono già le imitazioni? E che cosa ci mettono? Talpe, criceti? — Si capisce che per ora le imitazioni non ci sono, — spiegò il signor gatto, — ma ci saranno quando il commercio sarà ben avviato. Se poi non ci saranno, questa scritta starà benissimo ugualmente. La clientela penserà: guarda, guarda, fanno anche le imitazioni; allora dev'essere una merce super.

— E sarà davvero super?

— Sarà extra. Una cannonata.

La cassiera sospirò. Com'era intelligente il suo principale! Aveva veramente il bernoccolo degli affari. Per giunta, non era ancora sposato.

Il fratello della cassiera si era incollato un'etichetta al naso e non riusciva a staccarla.

— Stupidello, — disse la cassiera severamente. — Vuoi farti licenziare il primo giorno? Abbia pazienza, signor gatto, non sa ancora che cosa vuol dire guadagnarsi il topo in scatola.

— Mi raccomando a lei, — disse il signor gatto; — stia attenta al negozio. Io vado in cerca della materia prima.

La cassiera lo seguì con uno sguardo languido mentre si allontanava. Essa trovava che il suo principale era veramente un bel gatto, con dei baffi da vero commerciante di successo. Che portamento elegante! Che occhi autorevoli!

«Un commerciante, — pensò, — non è proprio un commendatore, ma quasi. E poi a me i commendatori non piacciono, perché di solito sono già sposati».

Il signor gatto trovò il primo topo in cantina, rintanato dietro un mucchio di carbone.

Этикетки были яркие и блестящие. На каждой была нарисована мышка, подмигивающая одним глазом, и внизу такая надпись: «Подарочные мышки. Высший сорт. Следите за сроком годности. Остерегайтесь подделок». — Как? — изумилась кассирша. — Банки еще пустые, а уже есть подделки? А что же в них? Кроты, хомяки... — Разумеется, подделок пока еще нет, — объяснил синьор кот, — но, когда торговля пойдет полным ходом, они непременно появятся. А если и не появятся, то такая надпись все равно не помешает. Покупатели будут думать: вот как, если эти консервы даже подделывают, значит, они очень хорошие!

— А они и в самом деле будут очень хорошие?

— Великолепные! Экстра-класс!

Кассирша вздохнула. Как умен ее хозяин! У него определенно исключительные способности к торговле. К тому же он еще не женат.

Брат кассирши наклеил этикетку себе на нос и теперь не мог отодрать ее.

— Глупец! — строго сказала кассирша. — Хочешь, чтобы тебя уволили в первый же день? А ведь ты еще не знаешь, что значит заработать банку «Подарочных мышек»!

— Прошу вас, — сказал синьор кот, — присмотрите за магазином. А я отправлюсь на поиски сырья.

Кассирша проводила его томным взглядом. Она находила, что ее хозяин очень красив и усы у него, как у настоящего преуспевающего коммерсанта. Так элегантен! И какой властный взгляд!

«Коммерсант, — подумала она, — это, конечно, не генерал, но почти. А мне к тому же генералы не нравятся, потому что они, как правило, все женаты».

На следующий день кот нашел в подвале первую мышку. Она пряталась там за кучей угля.

— Buongiorno, — disse il gatto.	— Добрый день, — сказал кот.
— Non so, — rispose il topo.	— Не знаю, — ответила мышка.
— Che maniera è questa di rispondere, scusi?	— Ну что это за ответ, любезная?
— Non so se sarà un buongiorno oppure no. Di solito i gatti non mi portano fortuna.	— А я не знаю, будет ли день добрым. Обычно коты не приносят мне счастья.
— Sarà una giornata magnifica, — assicurò il gatto; — anzi, una giornata storica. Lei avrà l'onore di essere il primo topo in scatola del pianeta. Le pare poco?	— Это будет великолепный день, — заверил кот, — больше того — исторический! Вы будете иметь честь стать первой подарочной мышкой на планете. Разве этого мало?
— Non so, — ripeté il topo.	— Не знаю, — ответила мышка.
— Lei non sa mai niente, — fece il gatto irritato. - Su, faccia un saltino; entri in questa bella scatoletta colorata e vedrà.	— Вы никогда ничего не знаете, — рассердился кот. — Ну-ка сделайте маленький прыжок, заберитесь в эту красивую, нарядную баночку и увидите.
— Che cosa vedrò?	— Что увижу?
— Vedrà che ho ragione io.	— Увидите, что я прав!
— A me piace di piú vedere i cartoni animati. A proposito mi viene in mente che alla Tv ne stanno per trasmettere uno. Tanti saluti.	— Я бы предпочла посмотреть мультфильм. Кстати, я вспомнила, он как раз сейчас начнется. Всего доброго!
Il topo si ritirò nella sua tana e, per quanto il gatto pregasse e supplicasse, non mise fuori piú nemmeno la punta della coda.	Мышка шмыгнула в свою норку и, сколько кот ни просил и ни умолял ее, не высунула наружу даже кончик хвоста.
Il secondo topo stava in solaio e il suo buco era dietro il baule.	Вторая мышка, которую нашел кот, жила на чердаке, и ее норка была за старым чемоданом.
— Lei è fortunato, — gridò il signor gatto di lontano, appena lo vide.	— Вам повезло, — издали крикнул синьор кот, едва увидел ее.
— Non so, — disse il topo.	— Не знаю, — ответила мышка.
— Non vale, — si arrabiò il gatto. - Questa risposta me l'ha già data un suo collega, giù in cantina. Cerchi qualcos'altro.	— Плохо, — рассердился кот. — Такой ответ я уже слышал от одной вашей подружки, что живет там, в подвале. Придумайте что-нибудь другое.

— Prima mi dica perché sono fortunato.

— Сначала скажите, в чем же мне повезло.

— Ma perché la mia ditta ha scelto proprio lei per inaugurare il suo commercio di topi in scatola.

— Да в том, что моя фирма выбрала именно вас для открытия торговли «Подарочными мышками».

— Se mi tocca fare un discorso, non mi piace.

— Если мне надо выступить с речью, то я не согласна.

— Nessun discorso: deve soltanto entrare in questa bellissima scatola. Sarà venduto al giusto prezzo e verrà apprezzato come si merita.

— Никаких речей. Вам нужно только войти вот в эту красивую баночку. Затем вас продадут по нормальной цене и оценят по достоинству.

— Che bello!

— Прекрасно!

— Vero?

— В самом деле?

— Peccato che io non possa accettare. Guardi che approvo l'idea e non sono insensibile all'eleganza dell'etichetta. Purtroppo sono in partenza per le ferie; ho già il biglietto per Palermo. Non vorrei offendere le ferrovie dello Stato, mandando all'aria il viaggio. Le spedirò una cartolina. Stia bene e mi saluti sua moglie.

— Жаль, но я не могу принять ваше предложение. Мне нравится идея, и я не могу не оценить мастерство, с каким выполнена этикетка. Только сейчас я собираюсь в отпуск, у меня уже есть билет в Палермо. Не могу же я обидеть государственную железную дорогу и отложить поездку. Всего доброго, и привет жене!

— Non sono sposato! — urlò il gatto, fuori di sé.

— Я не женат! — выходя из себя, заорал кот.

— Fa niente: me la saluterà quando si sposa.

— Неважно. Передадите, когда женитесь.

Il terzo topo prendeva il fresco in un prato di periferia, ma teneva la coda infilata nella tana e, attaccato alla coda, c'era suo cugino, pronto a tirarlo giù al primo segnale di pericolo.

Третья мышка наслаждалась свежим воздухом на полянке, на краю города, но хвостик свой опустила в норку, и его держал там ее кузен, готовый по первому же сигналу втянуть ее обратно.

— Come sta? — domandò il gatto.

— Как поживаете? — спросил кот.

— Sto e non sto, — rispose il topo. — Se sta qui lei, è difficile che ci resti anch'io per molto.

— Да как вам сказать... — ответила мышка. — В вашем присутствии я обычно чувствую себя неважно.

— Sempre sospettosi, voi topi, — disse il signor gatto. — E io che ero venuto qui con le migliori intenzioni... — Migliori per chi?

— Уж очень вы, мышки, пугливы, — сказал синьор кот. — А ведь я пришел сюда с наилучшими намерениями... — Наилучшими для кого?

— Ma per lei, s'intende! Sa cosa ho pensato? Che lei sarebbe un socio ideale per il mio negozio di generi alimentari. Ci sta?

— Для вас, разумеется! Знаете, что я думаю? Что вы будете отличным компаньоном в моей торговле продовольственными товарами. Вас устраивает?

— Dove?	— Что именно?
— In questa scatola. Guardi che bella. Commerceremo in topi in scatola. Io farò la maggior parte del lavoro, perché m'incaricherò delle vendite.	— Вот эта баночка. Смотрите, какая красивая! Будем торговать «Подарочными мышками»! Я возьму на себя большую часть работы, так как займусь продажей.
— Bravo.	— Недурно.
— Grazie.	— Спасибо.
— Bravo.	— Недурно.
— Grazie. Ma perché me l'ha detto due volte?	— Спасибо. Но почему вы дважды повторили это?
— Una volta per l'orecchio destro e una volta per l'orecchio sinistro.	— Один раз для правого уха, другой раз — для левого.
— Allora, andiamo?	— Ну так пошли?
— No.	— Нет.
— Perché no?	— Почему нет?
— Perché debbo accompagnare mia nonna a fare un giro in giostra.	— Потому что мне надо навестить мою бабушку и покатать ее на карусели.
— Ecco, — strepitò il signor gatto, — ecco come siete voi topi. Non ve ne importa nulla del commercio; non muovete un dito per incrementare le vendite e per far circolare il denaro come si deve. E avete anche delle nonne un po' matte, che pensano ancora ad andare in giostra.	— Вот! — вскипел синьор кот. — Вот все вы, мыши, такие! Вам нет никакого дела до торговли! Вы пальцем не пошевеливаете для ее развития, для подъема экономики и укрепления финансов. И вдобавок у вас еще какие-то сумасшедшие бабушки — они еще способны кататься на карусели!
— Sicuro, e sull'altalena. E lei lasci stare mia nonna, che è simpatica proprio perché è mezza matta. Tanti saluti a lei e tanti saluti ai suoi gattini.	— Ну да, и на качелях тоже. И вы лучше оставьте мою бабушку в покое. Она потому и славная такая, что почти сумасшедшая. Всего доброго, и привет вашим детям!
— Non ho figli! Non sono sposato!	— Но у меня нет детей! Я не женат.
— Allora si sposi e mi mandi i confetti.	— Так женитесь и пришлите мне свадебных конфет.

Il topo diede il segnale e suo cugino, con uno strattone alla coda, lo tirò giù nella tana così in fretta che il gatto ebbe l'impressione si fosse disfatto nell'aria, come una bolla di sapone: adesso c'è, adesso non c'è più.

Мышка дала сигнал, и ее кузен, с силой дернув за хвост, так быстро утянул ее в норку, что коту показалось, будто она растаяла в воздухе, словно мыльный шарик, — только что была и уже нет.

— Ottimi affari, signor gatto, — miagolò la cassiera, nel veder tornare il suo principale. - Abbiamo già avuto centodiciassette prenotazioni. La contessa De Felinis ha ordinato duecento scatolette. Ho fatto il conto che dobbiamo darle anche sessantasei apriscatole e mezzo. Il mezzo apriscatole glielo do dalla parte della punta o dalla parte del manico?

— Дела идут прекрасно, синьор кот, — промяукала кассирша, встретив хозяина. — Мы получили уже 117 заказов. Графиня де Фелинис заказала двести банок. Я подсчитала, и получилось, что мы должны дать ей также 66 с половиной консервных ножей. А какую половину ножа нужно дать ей — ту, что с лезвием, или ту, что с ручкой?

Il signor gatto borbottò tra i baffi qualcosa di poco chiaro.

Синьор кот проворчал себе в усы что-то невнятное.

— Osservi come ha lavorato bene mio fratello, — riprese la cassiera.

— Посмотрите, как хорошо поработал мой брат, — снова заговорила кассирша.

Il gattino fattorino aveva disposto nella vetrina le scatole a forma di piramide. Alcune, per la verità, le aveva messe a rovescio, perché non sapeva leggere le parole dell'etichetta. Ma la soddisfazione del lavoro compiuto brillava sui suoi giovani baffi.

Котенок-рассыльный уложил банки в витрине в виде пирамиды. Некоторые он, правда, перевернул, потому что не умел читать. Но радость от проделанной работы сверкала в его молодых усах.

Il signor gatto disse: — Bene, bene. Per oggi basta così. Andate pure a casa.

Синьор кот сказал: — Ладно, ладно. На сегодня хватит. Идите домой.

— Ha trovato dei buoni topi, signor gatto? — domandò la cassiera, lisciandosi la pelliccia, come fanno tutte le cassiere prima di uscire.

— Нашли хороших мышек, синьор кот? — поинтересовалась кассирша, поглаживая свою шубку, как это делают все кассирши, уходя домой.

— Ho detto basta. Vi pago per lavorare, non per fare domande.

— Я сказал — хватит! Я плачу вам за работу, а не за расспросы.

La cassiera e il fratellino capirono che non era il caso di insistere con i punti interrogativi e se la filarono con la coda bassa.

Кассирша и ее братец поняли, что разговор окончен, и удалились, опустив хвосты.

Il signor gatto, chiuso il negozio, tornò a chiedere consiglio allo zio Terzo.

Синьор кот запер магазин и снова пошел за советом к Третьему дядюшке.

— Caro zio, così e così: i topi non vogliono assolutamente saperne di entrare nelle scatole e domani debbo consegnare un'importante ordinazione alla contessa De Felinis. Che fare?

— Дорогой дядюшка, так, мол, и так. Мышки ни за что не хотят забираться в банки, а завтра я должен доставить графине де Фелинис важный заказ. Что делать?

— Figliolo caro, — disse il gatto zio, — hai dimenticato la propaganda. Lo sai o non lo sai che la réclame è l'anima del commercio?

— Дитя мое, — сказал дядюшка коту, — ты забыл о рекламе. Разве ты не знаешь, что реклама — двигатель торговли?

— Altroché se lo so: ho perfino promesso l'apricatole e i buoni punto.

— Конечно, знаю. Я даже пообещал покупателям консервные ножи.

— Questa propaganda va bene per chi deve comprare i topi in scatola, ma non va bene per i topi.

— Такая реклама хороша для покупателей, но совершенно не годится для мышей.

— Certo, se do l'apricatole anche a loro, scappano fuori dalla scatola... — La miglior propaganda per i topi è il formaggio.

— Но если я им тоже дам консервные ножи, они откроют банки и разбегутся... — Лучшая реклама для мышей — это сыр.

— Grana o groviera?

— Швейцарский или пармезанский?

— Grana, groviera o pecorino fa lo stesso, purché ci possano scavare delle gallerie. Anche il caciocavallo è buono.

— Швейцарский, пармезанский, пошехонский — какой угодно, лишь бы они могли делать в нем дырки. Даже твердокаменный качкавал сойдет.

— Basta così, - esclamò il signor gatto. - Ho capito al volo.

— Хорошо! — воскликнул синьор кот.
— Я все понял!

— Hai la testa fina, tu, — approvò lo zio Terzo. - Del resto nella nostra famiglia crescono solo teste fine. Tuo nonno aveva sempre contemporaneamente due case, ciascuna con la cuccia, la scodella del latte e il piattino della ciccia.

— У тебя толковая готова! — похвалил его дядя Третий.
— Впрочем, в нашей семье только такими все и растут. У твоего деда, например, всегда было два дома, и в каждом на кухне — миска для молока и блюдо с мясом.

— Come faceva?

— Каким образом?

— Di giorno abitava in casa di una guardia notturna. Di sera, e fino alla mattina dopo, abitava in casa di una maestra. Quando la maestra usciva per andare a scuola, fingeva d'accompagnarla e andava in casa della guardia. Quando la guardia usciva per andare al lavoro, l'accompagnava un pezzetto e tornava in casa della maestra.

— Днем он жил у ночного сторожа. А вечером и ночью — у учительницы. Когда она уходила в школу, он притворялся, будто провожает ее, и шел к сторожу. А когда сторож уходил на работу, провожал его тоже и возвращался к учительнице.

— Straordinario. E come si chiamava?

— Потрясающе! А как звали деда?

— A casa della maestra si chiamava Piumino; a casa della guardia notturna si chiamava Napoleone. Noi lo chiamavamo Moltiplicato Due.

— В доме учительницы — Пушок, а у ночного сторожа он был Наполеоном. Мы его звали Умноженный-На-Два.

Il signor gatto comprò una grossa forma di parmigiano, la portò in cantina e la mise davanti alla tana del topo, in modo da chiudere il buco. Il topo, se voleva uscire, doveva passare attraverso il formaggio.

Синьор кот купил большой круг пармезанского сыра, отнес его в подвал и закрыл им вход в норку. Чтобы выбраться наружу, мышке надо было прогрызть сыр.

— Io mi terrò qui pronto con la scatola, — ridacchiava il gatto, — e appena il topo sbuca fuori dal formaggio, zaff, dentro; trik trak, chiuso il coperchio, e via, a bottega. Sniff! Sniff!

— А я поставлю здесь банку наготове, — посмеивался кот, — и как только она выскочит из сыра, тут же — прыг! — и окажется в банке. А я — хлоп! — и закрою ее крышкой. И отнесу в магазин!

Le cose, fino a un certo punto, andarono secondo le sue previsioni. Il topo, per uscire dalla sua tana, dovette entrare nel parmigiano, scavando una galleria. Questo lavoro non gli dispiaceva per niente, perché il parmigiano era reggiano, garantito e stagionato. Sua moglie gli diede una mano e rosicchiò la sua parte. I loro sette figli si divertirono un mondo a scavare piccole gallerie, adatte alla loro età, in tutte le direzioni. Digerivano il formaggio senza la minima difficoltà. Ingrassavano a vista d'occhio.

Поначалу все шло, как он задумал. Мышка, чтобы вылезти из норки, забралась в сыр, проделав в нем ход. Эта работа была ей вполне по душе, потому что сыр был вкусный, выдержанный и ароматный, высшего сорта. Мышкин муж тоже немного потрудился над ним. А семеро мышиных ребятишек вовсю забавлялись, делая разные боковые ходы и переходы во всех направлениях. Они прекрасно усваивали этот продукт и толстели прямо на глазах.

Il topo, senza smettere di mangiare, rifletteva. Fare due cose per volta non era fatica per lui, perché era un topo intelligente.

Мышка, не переставая грызть сыр, размышляла. Делать сразу два дела не составляло для нее труда, потому что это была умная мышка.

«A questo mondo, — egli pensava, — nessuno ti regala una forma di formaggio senza chiederti qualcosa in cambio. una brutta cosa, ma bisogna tenerne conto. E prima di tutto bisogna sapere chi mi ha messo il parmigiano sulla porta di casa».

«В этом мире, — думала она, — никто не станет дарить тебе круг сыра просто так, ничего не попросив взамен. Очевидно, этот сыр поставлен тут не случайно. И прежде всего надо разузнать, кто положил его на порог моего дома».

Per saperlo, fece un buchetto piccolissimo nella crosta e vide il signor gatto con la scatola in una zampa e il coperchio nell'altra.

Чтобы узнать это, она сделала совсем крохотную дырочку в корке и увидела синьора кота, притаившегося с банкой наготове.

— Buongiorno, — disse il topo.

— Добрый день, — сказала мышка.

Il signor gatto senti la vocina che usciva dalla forma, ma non vide nulla e nessuno. Tuttavia, per non parere maleducato, rispose al saluto. Tanto più che aveva riconosciuto la voce del topo.

Синьор кот услышал тонкий голосок, доносившийся из сыра, но ничего не увидел. И все же из вежливости ответил на приветствие, Тем более что узнал мышкин голос.

— Buongiorno anche a lei.

— Добрый день!

— Che cosa fa di bello?	— Что вы тут делаете?
— Non lo vede? Faccio la pubblicità alle mie scatolette. Che cosa gliene pare?	— Не видите? Рекламирую свою продукцию. Что вы об этом скажете?
— Il formaggio è di ottima qualità.	— Сыр прекрасный!
— Ha visto? Dunque, ragioni: se il formaggio è buono, le scatolette saranno anche meglio. Si vuole accomodare? L'aiuto ad uscire?	— Вот видите. А теперь согласитесь — если хорош сыр, то «Подарочные мышки» будут еще лучше. Не хотите ли расположиться в этой баночке? Помочь вам войти?
— Per carità, non si disturbi.	— Нет, ради бога не беспокойтесь!
— Anzi, è un piacere per me...	— Ну что вы, я рад помочь вам!
— No, grazie. Di uscire non mi va.	— Нет, благодарю. Я не собираюсь выходить.
Il signor gatto si arrabbiò da non dire.	Синьор кот рассердился так, что и не передать:
— Ecco come siete, voi topi. Il formaggio ve lo pappate, ma non volete dare niente in cambio. Questo non è leale. In commercio bisogna agire correttamente: io ti do una cosa a te, tu mi dài una cosa a me.	— Вот вы какие, мыши! Сыр едите, а взамен ничего не хотите дать! Разве так поступают? В торговле нужно быть корректным: я тебе даю одно, а ты мне — другое.
— Va bene. Le lascerò la crosta, così siamo pari.	— Хорошо. Я оставлю вам корку. И мы в расчете.
— La denuncerò per truffa, furto e impertinenza. Dovrà rispondere delle sue azioni in tribunale.	— Я подам на вас в суд за обман! Вы мне ответите!
— Sí, il giorno del mai! — Oggi stesso, invece!	— Согласна. В тот день, который никогда не наступит. — Нет! Сегодня же!
Così dicendo, il gatto afferrò la forma e la fece rotolare verso la porta della cantina, indifferente agli squittii di terrore dei sette topolini che si sentivano sbatacchiare da tutte le parti.	И, говоря так, кот схватил сыр и покатил его к дверям, не обращая внимания на испуганный писк семерых мышат, которые перекатывались внутри.

— Niente paura, — raccomandò il topo alla famiglia. - Questo formaggio non sarà né la nostra trappola né la nostra prigionia: sarà la nostra fortezza. Voglio vedere chi riuscirà a tirarci fuori di qui. Calma, sangue freddo e musica classica.
Per tenerci su, canteremo il nostro inno. Ed egli stesso diede l'esempio, intonando la prima strofa:

— Не бойтесь, — успокоила их мышка. — Этот сыр не будет для нас ни ловушкой, ни тюрьмой. Он станет нашей крепостью. Хотела бы я посмотреть, кому удастся вытащить нас отсюда. Спокойствие, хладнокровие и классическая музыка. Для бодрости духа споем наш гимн. — И тут же затянула первую строфу:

— Viva i topi nel formaggio,@ viva i topi di coraggio!

Да славятся мышки в сыре, Самые храбрые в мире!

La moglie del topo unì la sua voce a quella del marito e uno dopo l'altro anche i sette topolini la smisero di piagnucolare e cominciarono a cantare:

Муж мышки присоединил к ней свой голос, а затем и семеро мышат перестали плакать и тоже запели:

— Viva il cacio pecorino,@ il groviera e lo stracchino!

Да славится на весь мир Наш пармезанский сыр!

Il signor gatto, sempre facendo rotolare la forma come una ruota d'automobile, uscì dalla cantina e si avviò verso il tribunale. La gente si voltava a guardare e a sentire.

Синьор кот выкатил круг сыра, словно автомобильную шину, из подвала и направился в суд. Люди оборачивались и с удивлением смотрели на него.

— Strano, un formaggio che canta.

— Как странно — поющий сыр!

— Per forza: è parmigiano. A Parma amano moltissimo l'opera lirica.

— Чего же удивляться — это же пармезанский. А в Парме, как известно, все очень любят оперную музыку.

— Le inventano tutte. Meno una.

— Да, они, конечно, мастера делать сыр. Только до одного не могут додуматься.

— Quale?

— До чего же?

— La maniera di mangiare senza lavorare.

— Как есть, не работая.

— Ignorante! Di persone che non lavorano e mangiano lo stesso ce n'è più di sette.

— Этого только ты, чудак, не знаешь! А людей, которые не работают, но едят, сколько угодно!

Il gatto spinse il formaggio davanti al banco del giudice e domandò giustizia:

Кот прикатил сыр к судье и потребовал разбирательства:

— Eccellenza, i topi mi hanno rubato il formaggio!

— Ваша милость, мышки украли у меня сыр!

— Veramente, — osservò il giudice, — si direbbe che sia stato il formaggio a rubare i topi.

— Было бы правильнее сказать, — заметил судья, — что сыр украл мышей.

— così, è così! - squittì il topo, affacciandosi alla bocca della galleria. - Si tratta di sequestro di persona, eccellenza! Nove persone in tutto! Sette minori di quattordici anni!

— Вот именно! Вот именно! — пропищала мышка, выглядывая из дырки в сыре. — Нас захватили в плен, ваша милость. Нас девять человек! В том числе дети младше четырнадцати лет!

— Il formaggio l'avete pappato, però, - ruggì il signor gatto.

— Но вы же съели почти весь мой сыр! — закричал синьор кот.

— L'abbiamo mangiato perché ci era stato offerto. Era un formaggio pubblicitario e reclamistico. Omaggio della ditta.

— Мы его ели, потому что нам его предложили. Это был рекламный сыр. Подарок фирмы, так сказать.

— vero? — domandò il giudice.

— Это верно? — спросил судья.

— Purtroppo, — dovette ammettere il signor gatto.

— К сожалению, — должен был признать синьор кот.

— Allora ne mangio un pezzo anch'io, — disse il giudice. - Apprezzo la buona pubblicità e adoro Carosello. Dopo di che ordino che i topi siano muniti di salvacondotto e possano tornare alla loro abitazione sotto scorta e senza pericolo. Il signor gatto pagherà le spese del processo. Bang!

— Тогда я тоже его попробую, — сказал судья. — Я уважаю рекламу и люблю рекламные передачи по телевидению. А потом я прикажу выдать мышкам охранный пропуск, чтобы они могли спокойно вернуться домой. Синьор кот оплатит судебные издержки. Все!

Con un colpo di martello il giudice pose fine all'udienza e si leccò i baffi.

Ударом молотка судья положил конец судебному разбирательству и облизал усы.

I topi furono riaccompagnati a casa e per tutta la strada non cessarono un momento di cantare l'inno, che era stato musicato da un loro antenato di nome Giovanni Sebastiano.

Мышек проводили домой, и они всю дорогу распевали свой гимн, который был написан их предком по имени Иоганн Себастьян.

Il signor gatto tornò invece al negozio, dove la cassiera gli corse incontro giubilando:

А синьор кот вернулся в свой магазин, где кассирша с радостью бросилась ему навстречу:

— La marchesa De Sorianis ha ordinato settecentoquindici scatolette. Le vuole per stasera alle otto meno venti. Ho calcolato che mio fratello dovrà fare sette viaggi per eseguire questa consegna.

— Маркиза де Сорианис заказала 715 баночек! Они нужны ей сегодня без двадцати восемь. Я подсчитала, что моему брату, чтобы доставить весь товар, придется съездить к ней семь раз!

— Sono bravo? — domandò il gattino fattorino. - Merito un aumento di stipendio?

— Разве я не молодец? — спросил котенок-рассыльный. — Разве я не заслуживаю повышения зарплаты?

Il signor gatto, senza dire parola, si arrampicò sul banco a meditare. «Ecco, — egli pensava, — la riconoscenza del pubblico. Tu ti sacrifichi, apri un negozio nuovo, compri le scatole, incolli le etichette, assumi del personale, ti dà da fare nell'interesse della clientela. E che cosa ne ottieni? Ci rimetti il formaggio e le spese del processo. Tutto perché i topi si rifiutano di capire i vantaggi del commercio e non tengono nel minimo conto i problemi dell'alimentazione».

«la fine del mondo, — pensava il signor gatto, leccandosi distrattamente una zampa che odorava ancora di parmigiano. - Non vale la pena di fare del bene al prossimo. Ai topi, poi!»

«I topi, — pensava il signor gatto, abbandonandosi alla più cupa tristezza e lasciando spenzolare dal banco la coda come una bandiera a mezz'asta in un giorno di lutto nazionale, — hanno una vita meschina e senza gloria. Io voglio dar loro un avvenire migliore, metterli in vetrina, sotto gli occhi di tutti. Io procuro loro, a mie spese, scatole di latta solide e ben sigillate, con suvvi (dico suvvi, e scusate se è poco!) etichette dipinte da un primario artista, nelle quali i topi sono perfino più belli di quanto non siano in realtà. Io offro l'apricatole, i buoni punto, stabilisco un prezzo alla portata di tutte le borse. Ed ecco il risultato. Essi mi oppongono il più cieco sabotaggio e corrompono il giudice con il parmigiano per ottenere la mia condanna. Non c'è più onestà a questo mondo. Non c'è più religione. Tanto varrebbe che io mi mettessi a fare il bandito». Per un momento il signor gatto accarezzò quest'idea. Si vedeva già bandito, brigante e pirata. Con una benda nera sull'occhio sinistro. Sulla coda, una bandiera nera con la testa da morto e le ossa incrociate. Il suo motto: «Dove si posano le mie zampe, non crescono più topi».

Vedeva già i grossi titoli dei giornali che esaltavano le sue imprese: Il terrore delle cantine ha colpito ancora! Un milione di topi a chi cattura il bandito gatto! Tutte le code della città tremano — Signor gatto, — disse in quel momento la cassiera, — che cosa debbo fare con la contessa De Felinis e la marchesa De Sorianis?

— Signor gatto, — disse il fratello della cassiera, — per le consegne a domicilio adopero il mio triciclo o la ditta mi fornisce un furgoncino?

Синьор кот, не говоря ни слова, уселся на прилавок и задумался. «Вот, — вздохнул он, — благодарность публики. Ты выкладываешься, открываешь новый магазин, покупаешь банки, наклеиваешь на них этикетки, нанимаешь людей, заботишься об интересах покупателей, и что получается? Ничего. Только расходы на сыр и судебные издержки! И все потому, что мыши не хотят понять условия торговли и совершенно не интересуются проблемами питания.

Конец света! — думал синьор кот, машинально облизывая лапу, все еще пахнущую пармезанским сыром. — Вот и делай после этого добро ближнему. Особенно мышам!

«Мыши, — размышлял синьор кот, вконец расстроенный, и хвост его свисал с прилавка, словно приспущенный в день траура флаг, — живут жалкой, бесславной жизнью. Я готов обеспечить им хорошее будущее, выставить их в витрине на всеобщее обозрение. Я предлагаю им — за свой счет — прочные жестяные, хорошо закрытые банки, с красивыми этикетками работы первоклассных художников. На них мышки выглядят даже лучше, чем в действительности. Я предлагаю в награду покупателям консервные ножи, устанавливаю вполне доступную всем цену. И вот результат. Они саботируют мое предложение и, подкупая судью пармезанским сыром, восстанавливают его против меня. Нет справедливости на этом свете! Нет ничего святого! Лучше бы я стал бандитом!» И синьор кот на минуту представил себе, как бы это выглядело. Вот он — бандит, разбойник и пират. С черной повязкой на левом глазу. На хвосте черный флаг с черепом и скрещенными костями. Его девиз: «Там, куда ступают мои лапы, мыши не растут».

Он уже видел огромные заголовки в газетах, восхищенно рассказывающие о его подвигах: «Снова нападение Грозы Подвалов!», «Миллион мышей в награду тому, кто поймает Кота-бандита!», «Дрожат все хвосты в городе!» — Синьор кот, — спросила в этот момент кассирша, — что мне делать с графиней де Фелинис и маркизой де Сорианис?

— Синьор кот, — поинтересовался брат кассирши, — для доставки товаров на дом мне взять мой трехколесный велосипед или фирма предоставит фургончик?

— Signor gatto, — disse ancora la cassiera, — è venuto quello delle tasse. Ha guardato nella cassa; ha visto che non c'era un soldo e ha detto che tornerà domani, anche se piove.

— Signor gatto, — disse il fratello della cassiera, — visto che per oggi non c'è più niente da fare, posso andare a giocare al pallone con i miei amici? Io sono il portiere della squadra, sa. Paro i calci di rigore con la coda. Forse l'anno venturo giocherò nella Pro-Forlimpopoli.

Il signor gatto si scosse. Quante responsabilità! La merce, la clientela, la cassiera, le tasse, il fattorino, la Pro-Forlimpopoli... — Amici miei, — disse il signor gatto con decisione, — si volta pagina.

Il commercio dei topi in scatola non attacca. Forse il progetto era troppo in anticipo sui tempi.

Non sempre le idee geniali vengono subito comprese ed apprezzate. Anche Galileo Galilei, quando disse che la terra girava intorno al sole, dovette subire non poche persecuzioni. E non parliamo di Cristoforo Colombo, quando voleva scoprire l'America e nessuno gli voleva dare le tre caravelle. Di me giudicheranno i posteri.

— Sí? - disse la cassiera, che pendeva dalle sue labbra, in adorazione.

— Ho deciso. Basta con i topi in scatola. Venderò veleno per i topi.

— Che idea formidabile! — sospirò la cassiera.

— Se non fosse stata un'idea formidabile, — disse il signor gatto, — non sarebbe venuta a me. Con il veleno per topi faremo ottimi affari. Per queste cose io ho il bernoccolo.

— Che bravo che è lei! — miagolò la cassiera.

— Si faranno ancora consegne a domicilio? — domandò il fattorino.

— Si faranno.

— Синьор кот, — снова заговорила кассирша, — приходил налоговый инспектор. Он посмотрел в кассу, увидел, что там нет ни одного сольдо, и сказал, что вернется завтра, даже если будет идти дождь.

— Синьор кот, — продолжал брат кассирши, — раз уж сегодня тут нечего делать, можно я пойду играть с друзьями в футбол? Знаете, я ведь стою на воротах. Беру самые трудные мячи. И, может быть, в будущем году стану играть в национальной сборной.

Синьор кот вздохнул. Какая ответственность! Товар, покупатели, кассирша, налоги, рассыльный, национальная сборная... — Друзья мои, — решительно сказал кот, — перевернем страницу. Торговля «подарочными мышками» закончена. Наверное, эта идея родилась несколько преждевременно. Люди не всегда сразу оценивают гениальные идеи. Галилео Галилей, сказав, что Земля вертится вокруг Солнца, тоже вынужден был пережить немало неприятностей. Я уж не говорю про Христофора Колумба, который хотел открыть Америку, и никто не давал ему для этого трех каравелл. Обо мне будут судить потомки.

— Да, — пропела кассирша, тая от восторга.

— Я принял решение. С подарочными мышками покончено. Теперь я буду продавать яд против мышей.

— Какая потрясающая мысль! — вздохнула кассирша.

— Если б она не была потрясающей, — сказал синьор кот, — она не пришла бы мне в голову. Начнем торговать ядом против мышей, и дела у нас пойдут отлично. В этом вопросе я дока.

— Какой же вы молодец! — промяукала кассирша.

— И тоже будем доставлять товар на дом?

— Будем.

— E come verremo pagati? Non con il veleno, spero.

— А как вы будете нам платить? Надеюсь, не мышинным ядом?

— Vi pagherò in contanti.

— Буду платить наличными.

— Allora dovrò imparare a contare, — disse il fattorino.
- E ora posso andare a giocare al pallone?

— Тогда мне придется научиться считать, — вздохнул рассыльный. — А пока я могу идти играть в футбол?

— Vai pure, — disse il signor gatto, generosamente. E, tolto dalla vetrina il vecchio cartello, ne scrisse subito uno nuovo che diceva: Veleno per topi di qualità superiore in ogni scatola buoni punto diamo gratis una scatola a chi compra tre scatolette — Che bella calligrafia! — ammirò la cassiera.

— Иди, иди! — великодушно разрешил кот. И, сняв с витрины старую вывеску, тут же написал новую, которая гласила: «Яд для мышей, высшего качества. Тот, кто купит сразу три банки, в награду бесплатно получит четвертую».

— Questo è niente, — disse il signor gatto.

— Какой прекрасный почерк! — восхитилась кассирша.

- Quando scrivo a macchina faccio anche di meglio.

— Это еще что, — ответил синьор кот, — когда я пишу на пишущей машинке, у меня еще лучше выходит.

— Lei è più bravo ancora di se stesso, — disse la gatta.

— Вы превосходите самого себя, — сказала кошка.

— Cosa vuole, io sono un tipo così. Si figuri che quando vado in macchina riesco continuamente a sorpassarmi.

— Что поделаешь, таким уж я уродился. Представляете, когда я веду машину, то мне удается обогнать даже самого себя.

— Straordinario! Lo racconterò alla mia mamma. Lo sa che vuol sempre sentir parlare di lei?

— Потрясающе! Я расскажу об этом моей маме. А знаете, что она все время расспрашивает о вас?

Il signor gatto non disse se lo sapeva o no.

Синьор кот не сказал, знает он это или нет.

Alla fine, però, dovette sicuramente venirlo a sapere. Difatti, il signor gatto e la gattina si sposarono e vissero felici e contenti, litigando dalla mattina alla sera. Si graffiavano il naso, si tiravano le scatole del veleno sul groppone, si rincorrevano brandendo minacciosamente l'apriscatole. I topi, a quello spettacolo, si divertivano tanto, e anche di più. Anzi, uno di loro, si fece la tana proprio nel negozio e molti amici, parenti e conoscenti andavano a fargli visita solo per poter assistere ai litigi della bella e gentile famigliuola.

Но в конце концов все-таки узнал. И в самом деле, кот и кошка поженились и жили счастливо и дружно, ссорясь с утра и до вечера. Они царапали друг другу носы, швырялись банками с ядом, набрасывались друг на друга с консервными ножами. Мышки немало развлекались, глядя на этот спектакль. Больше того, одна из них устроила свою норку прямо в магазине, и ее друзья, родственники и знакомые приходили к ней в гости только для того, чтобы посмотреть на семейный скандал этой милой и чудесной супружеской пары.

Il topo faceva pagare dieci lire per ogni guardatina.

За каждый такой «просмотр» мышка брала с гостей по десять лир.

Tutti dicevano che era caro. Però pagavano e guardavano.

Все говорили, что это дорого. Но платили и смотрели.

Il topo diventò tanto ricco che cambiò nome e si fece chiamare Barone.

Мышка стала такой богатой, что поменяла имя и стала называться баронессой.
